



# 词汇翻译的认知探索

王柳琪 刘绍龙 / 著



科学出版社

# 词汇翻译的认知探索

王柳琪 刘绍龙 著



科学出版社

北京

1473899

## 内 容 简 介

本书是笔者和团队成员在数年探索和实证调研基础上奉献的一项关于翻译和认知的跨学科研究成果。理论探索篇介绍和探讨了相关认知理论（模型）及其视域下的词汇翻译过程及理论思想，帮助读者了解和掌握与翻译认知过程密切相关的跨学科认知（表征）理论及研究成果。应用探索篇通过对几项案例数据的深层次思考和推断性分析探讨了相关认知（表征）理论及模型在词汇翻译研究和实践中的跨学科适用性和操作对策，实现了实证数据的高端转化和应用价值。理论探索篇和应用探索篇虚实结合、相得益彰。

本书面向从事翻译认知过程、双语表征及（词汇）认知加工等领域研究和实践的大学外语教师、研究生、翻译学习者及其他双语工作者等。

### 图书在版编目（CIP）数据

词汇翻译的认知探索 / 王柳琪, 刘绍龙著. —北京: 科学出版社, 2016  
ISBN 978-7-03-049071-1

I. ①词… II. ①王… ②刘… III. ①词汇-翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 141799 号

责任编辑：常春娥 / 责任校对：高明虎

责任印制：张 伟 / 封面设计：铭轩堂

联系电话：010-64019007 电子邮箱：changchune@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印制

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2016年6月第 一 版 开本：B5（720×1000）

2016年6月第一次印刷 印张：13

字数：200 000

定价：75.00 元

（如有印装质量问题，我社负责调换）

## 前 言

经过五年的准备和两年的撰写，这本跨学科学术著作终于要付梓了。欣喜之情源于团队成员几年来的鼎力支持和团结协作，成功完成了大量数据的采集和分析，而且本书的两位撰写者也不负众望，通过对前人相关文献资料的研读、梳理和对团队实证数据的选择性使用实现了既定的理论探索和实践应用目标，即形成了本书的理论探索篇和应用探索篇。

本书中的理论研究和应用研究两部分既独自成篇，又相互关联。其内容之特色和创新主要表现在以下六个方面。

(1) 理论置先、应用置后：理论探索篇和应用探索篇按先后顺序排列，这不仅能使读者对必要的跨学科理论知识及研究成果有所了解 and 掌握，而且又有助于其对应用探索篇的正确理解和深入分析。

(2) 理论交叉、虚实协作：理论探索篇中的每篇文章都是对相关理论视域下的词汇翻译过程及其理论的“交叉性”探讨，前者为虚，后者为实，它使读者既了解和掌握相关理论及模型，又亲身体验这些理论及模型如何指导我们对双语翻译过程及其理论的跨学科研究。

(3) 吸收理论、延伸创新：理论探索篇中的每篇文章的最后一部分设计为“思考和探索”，它使读者既对已学的理论知识及研究成果进行消化和吸收，又鼓励读者通过笔者的延伸思考和问题进行进一步的探讨。

(4) 数据为辅、探讨为主：应用探索篇选择性地引用了团队成员实证研究中的一些相关结果和发现，而没有对具体的研究设计等进行详细的介绍和描述，它不仅仅是节省了篇幅，更重要的是凸显了数据的高端转化和深层次理论探索及构建的紧迫性和重要性。

(5) 理论为线、应用彰显：各种相关理论在本书中如同一条连线，既贯穿了理论探索篇中的词汇翻译领域的可应用性探讨，又贯穿了应用探索篇中的双语表征和词汇翻译能力培养的实践性、操作性探讨，这不仅使相关理论及模型的应用价值得以检验，而且使基于理论连线的应用探讨更为彰显、更趋科学和理性。

(6) 既有继承、又有创新：本书在介绍和继承相关理论及模型的基础上，着

重探索现有认知理论及模型（如认知心理学理论、双语表征理论等）在词汇翻译领域的跨学科可应用性和可操作性。继承是前提，主要体现在本书的理论探索篇；创新是目标，主要体现在本书的应用探索篇。笔者的相关性研究成果的引领作用和较高的被引频次便是对继承和创新的佐证（见周亚莉、张丽娟的《中国外语》的学术影响分析——基于历年《中国外语》翻译学科载文的文献计量分析，载于长江师范学院学报，2014年第3期）。

本书是围绕国家社科基金资助项目（“基于二语词汇表征的翻译词汇转换心理模型研究”）来展开构思和撰写的。为本书应用探索篇提供实证数据的团队成员有（按本书实证案例的呈现方式排序）：操维维、苏海丽、康丽英、胡爱梅、吴华佳、夏忠燕等扬州大学2010届硕士研究生。书中的部分内容曾由笔者及其团队成员在国内一些学术刊物上发表过，这次在本书的整合中均作了增、删和修改。

在本书付梓的欣喜同时，我们难免对这部拙著的不足表现出以下几点忧虑：

①理论梳理和探讨方面：本书的部分内容涉及前人的相关跨学科理论和研究成果，但限于学识和水平，我们的理解可能不够透彻和准确，且梳理、描述可能还有不同程度、不同范围的不到位。②研究设计和操作方面：尽管本书团队成员在数据采集等方面能够尽力做到抽样受试的“量大面广”和研究视角的“多维化”等，但是，鉴于心理表征“黑箱”的非直接观察性和职场译员寻找的艰难性等现实因素，所呈现的实证数据在设计、操作和结果分析上难免有一定程度的主观性和片面性。③理论构建和实践操作方面：鉴于笔者跨学科知识和研究能力的局限性，在描述和分析二语词汇表征和词汇翻译转换（通达、提取）交互效应及表征构建和翻译操作策略等原创性问题时难免有“孤立无援”的感觉，尤其是在应用篇的撰写中几乎找不到可供借鉴的资料，致使相关讨论和假设的科学性和典型性等还有待今后同类研究的验证。

几年的艰辛付出和艰苦体验使我们深切体会到要继续深入研究的领域和探索的课题仍然很多，例如：①聚焦二语词汇语义表征，并对一语词汇表征的影响因素进行对比观察和研究；②将二语学习者的母语词汇语义表征纳入研究视野，以期观察两者对翻译词汇转换（通达和提取）的互动效应；③除了研究二语词汇表征及其对翻译词汇通达和提取的影响效应，继续对双语词汇的形式表征（如语音、拼写、形态等）进行剥离和独立观察、测量和分析；④若条件具备的话，可对更多的（尤其是职场优秀译员）高质量表征及其认知加工过程展开调查和分析，以期实现对双语表征及其翻译使用过程之互动模型的认知探索。

本书的研究毕竟是一次探索性的跨学科尝试，不妥之处和纰漏在所难免。为此，我们真切期待着广大学界长辈和同仁给予更多的理解、批评和指正。

最后，借出版之机，我们真诚地感谢科学出版社和责任编辑常春娥女士对本书出版的鼎力支持和修改建议。

编 者

2016年5月23日

# 目 录

## 前言

## 第一篇 理论探索篇

第一章 双语转换论视域下的词汇翻译认知研究 .....	3
第一节 相关认知理论 .....	3
第二节 主要研究成果 .....	4
第三节 基于双语转换论的词汇翻译认知研究 .....	7
第四节 思考和探索 .....	13
第二章 语义概念表征视域下的词汇翻译认知研究 .....	16
第一节 相关表征模型 .....	16
第二节 基于层次网络模型的译者双语词汇表征 .....	18
第三节 译者词汇翻译转换表征模型的构建 .....	22
第四节 思考和探索 .....	25
第三章 认知心理学视域下的词汇翻译加工范式研究 .....	29
第一节 “范式”研究成果 .....	29
第二节 翻译的符号加工范式 .....	32
第三节 翻译的联结主义加工范式 .....	34
第四节 思考和探索 .....	39
第四章 双语通达论视域下的词汇翻译认知研究 .....	43
第一节 主要通达模型 .....	43
第二节 翻译词汇通达研究 .....	49
第三节 思考和探索 .....	56
第五章 词汇提取论视域下的词汇翻译认知研究 .....	60
第一节 相关研究成果 .....	60
第二节 翻译词汇提取的非特定论、特定论和抑制控制论 .....	64
第三节 思考和探索 .....	76

## 第二篇 应用探索篇

第六章 二语水平和词汇表征类型的翻译通达效应及培养对策 .....	83
第一节 总述 .....	83
第二节 双语词汇表征类型 .....	85
第三节 相关实证案例(1) .....	87
第四节 以不同词汇表征类型为培养取向的操作对策 .....	93
第七章 二语水平和词汇语义关系类型的翻译通达效应及培养对策 .....	110
第一节 总述 .....	110
第二节 相关表征理论模型 .....	111
第三节 相关实证案例(2) .....	112
第四节 以不同词汇语义关系类型表征为培养取向的操作对策 .....	118
第八章 二语多义词表征的翻译通达效应及培养对策 .....	133
第一节 总述 .....	133
第二节 相关语义模型 .....	134
第三节 相关实证案例(3) .....	135
第四节 以多义词表征类型及其效应培养为取向的操作对策 .....	144
第九章 二语词汇纵横网络表征的翻译提取效应及培养对策 .....	153
第一节 总述 .....	153
第二节 相关理论背景 .....	154
第三节 相关实证案例(4) .....	155
第四节 以词汇网络表征类型及其效应培养为取向的操作对策 .....	163
第十章 二语词汇表征翻译提取效应培养和践行的其他认知探索 .....	173
第一节 总述 .....	173
第二节 语块心理表征、翻译提取效应及其培养对策 .....	173
第三节 概念共享词心理表征、翻译提取效应及其培养对策 .....	182
参考文献 .....	191



第一篇  
理论探索篇



# 第一章

## 双语转换论视域下的词汇翻译认知研究

### 第一节 相关认知理论

#### 1. 概述

作为认知科学研究的重要对象并随着脑功能研究技术的发展，双语现象和双语者一直是认知科学研究的重要对象，而且双语转换的认知研究也重新成为学者们的热议课题。与双语和双语者密切相关的双语翻译可被视为双语转换的一种特殊形式，其相关研究也不可避免地从双语转换的认知研究中吸取养分，从而使基于双语转换认知理论及模型的双语翻译转换的内在过程研究不仅成为可能，而且成为一种跨学科研究的新趋势。因此，本章从认知论视角对双语转换及其相关理论研究成果进行了介绍并在此基础上展开对翻译词汇转换认知研究相关理论思想的探讨（相关内容转引自刘绍龙和王柳琪，2010：1-6）。

双语转换问题的认知研究旨在揭示的主要内容有以下几个方面：大脑的不同部位在双语转换中的作用、大脑的不同功能对双语转换效应的影响、双语词汇通达与提取机制、双语者的心理词库表征和言语理解、产出过程对双语转换效应的不同作用等。尽管相关的双语转换理论对双语转换过程受语言能力和大脑记忆机制的制约等已达成共识，但对双语者的词汇语义通达和提取方式还存在认识上的分歧。其中，被广泛研究并且颇具影响的有基于非特定语言激活（non-language specific）理念的词汇通达和词汇提取的理论模型。它们主要包括 BIA（Bilingual Interactive Activation）模型、BIA<sup>+</sup>模型和 IC（Inhibitory Control）模型（另见第一篇第四章中关于 BIA 模型、BIA<sup>+</sup>模型的相关论述和探讨）。

#### 2. BIA 模型和 BIA<sup>+</sup>模型

首先，关于 BIA 模型。它是一个单词识别模型，是在 McClelland 和 Rumelhart

的联结主义交互激活理论 (Proto-connectionist Interactive Activation) 的基础上发展而来的。该模型的基本假说是,人的大脑中存在的语言结点 (language nodes) 直接控制着不同语言词汇表征的激活,语言转换的过程就是语言结点自上而下地抑制非目标语言词汇表征的激活。由此可见,BIA 模型将单一语言互动激活模型中的词汇辨认功能用来解释双语者的词汇辨认和词汇提取效应。但是,当双语者面对语际同形异义词 (interlingual homograph) 时,语言结点便无法正确判断其所属的语言,以致大脑中的两种语言结点都可能发挥了抑制激活的作用,从而出现双语者无法辨认或理解语际同形异义词的现象 (Dijkstra, et al., 1998, 2000)。这是 BIA 模型可能导致的悖论。

针对 BIA 模型在语际同形异义词上面临的潜在困境,学者们提出了两种解释。一种解释是,虽然大脑在识别系统中同时激活两种甚至多种语言,但是其中的认知机制在判断词汇水平自下而上的非选择性通达信息时,同时也接受自上而下的语境信息的调节 (赵俊华和莫雷, 2008)。按照这一思路,学者们提出了 BIA 模型的改良版——BIA+模型 (另见第四章第一节对两个模型的详细讨论)。该模型的亮点在于它所提出和强调的任务/决策系统,即双语者在对输入刺激进行词汇识别之前,还需要经过任务/决策系统的加工,它最终决定词汇识别系统的语义选择。它意味着“词汇识别系统受到词汇、句法和语义等语言因素的直接影响,而任务/决策系统受到外部语境、任务要求和个体期待等非语言因素的影响,后者最终决定词汇识别系统的语义选择。”(刘绍龙和王柳琪, 2010: 1-6) 而且外部语境等因素的影响发生在词汇非选择性通达之后的语义提取阶段 (Dijkstra & Van Heuven, 2002; Kroll & Tokowicz, 2005; Perea, et al., 2008)。另一种解释的观点则认为:双语者大脑在获得外部的输入刺激后,是通过抑制非目标语言的词汇激活达到目标词汇的提取 (Green, 1998; Costa, et al., 2006; Wang, et al., 2007),而非同时激活双语者储存的所有语言。于是出现了双语词汇转换认知研究中的 IC 模型 (即抑制控制模型)。

## 第二节 主要研究成果

### 1. 关于二语水平因素

基于双语转换认知视角及其相关模型研究的成果主要涉及双语者的二语水平

因素、双语转换方向与转换效应、双语转换效应研究方法等领域。

首先,就二语水平的影响作用,研究者发现:二语水平直接影响言语产出中的词汇干扰数量(the number of lexical intrusions)(Poulisse & Bongaerts, 1994),并且极可能影响二语者的心理词汇表征(Perani, et al., 1998)。研究者还认为二语水平较高的双语者在言语产出时较少受到一语的影响。Alvarez 等(2003)通过采用ERP(event-related potential, 事件相关电位)技术、直接重复启动法(immediate repetition priming)对初、中级水平的西班牙语学习者的双语转换的认知消耗问题进行了研究。结果发现初级水平双语者的转换效应只存在于第一语言向第二语言转换的过程中,因此表现出高度的非对称性。其结果验证了一种语言单词的展现会抑制双语者大脑中另一语言词汇激活的BIA思想。

尽管如此,Costa 和 Santesteban(2004)通过使用计算反应时方法研究二语水平对双语转换效应的影响所得出的结果与 Alvarez 等人的研究结果形成很大反差。前者的研究结果发现二语水平的高低并不能消除双语转换中的认知消耗,但是不同二语水平的双语者在进行L1(一语)和L2(二语)不同方向转换时的认知消耗却存在差异。据此,研究者认为他们的试验结果验证了IC理论,即表明尽管双语者在进行转换任务时,其一语和二语的心理词库得到同步激活,但是大脑对两种语言的抑制水平却是不同的。

此外,Proverbio 等(2004)将高二语水平的同声传译人员设定为被试对象,让他们阅读一系列句子并判断句子末尾的单词是否符合逻辑并结合反应时计算和ERP技术。调查结果表明无论双语转换前是否告知研究对象,双语转换中都存在一定的转换消耗;但对口译人员来说,L2向L1转换的速度较快。该项研究发现双语转换消耗并不是因为二语水平的影响,而是由基于不同二语习得时间的语义通达系统和语义组织方式导致的。

上述围绕双语者二语水平因素而进行的双语转换研究不同程度地揭示了双语转换效应的潜在起因。具体而言,鉴于低水平双语者的二语水平和一语水平之间的差异,其大脑在进行转换时对无关语言的抑制力量便存在差异,因此导致了双语转换中的认知消耗。高水平的双语者进行双语转换时也有着认知消耗,原因是其二语的习得时间毕竟晚于一语习得的时间。换言之,即使是高水平的双语者,其二语词汇表征与大脑概念系统的联系较之一语词汇与大脑概念系统的联系也明显趋弱,这意味着其二语词汇语义的习得仍依赖于对原有一语词汇系统的翻译(Proverbio, et al., 2004),即借助一语词汇概念系统获得关于二语词汇的对等概念。

## 2. 关于双语转换方向与转换效应

关于双语转换方向与转换效应研究的结果业已表明：一语至二语（L1→L2）和二语至一语（L2→L1）的不同方向的双语转换可能导致转换效应的差异变化（Hernandez & Kohnert, 1999; Jackson, et al., 2001; Proverbio, et al., 2004）。这些差异变化反映了双语转换的（非对称性）方向效应。

Meuter 和 Allport（1999），以及 Costa 和 Santesteban（2004）通过计算反应时方法对双语者词汇转换中认知消耗的方向性效应进行了研究，其结果发现双语转换的认知消耗是不对称的：二语至一语的转换需要消耗更多的时间或更多的认知资源，而一语至二语的转换需要耗费的认知资源相对较少。有学者专门采用 ER-fMRI 技术对双语者执行规定任务时大脑执行控制的部位进行了研究（Wang 等，2007）。通过对四组不同转换类型的双语者受试（L1 非转换组、L2 非转换组、L1→L2 转换组和 L2→L1 转换组）大脑执行控制部位的实证调查，研究者发现被设定为：①执行 L2→L1 转换任务的双语者与执行 L1 非转换任务的双语者的大脑活跃部位一致，但是比执行 L2 非转换任务的双语者的大脑活跃部位多；②不同转换（方向）任务的两组双语者在执行 L1→L2 转换任务的双语者大脑活跃部位比执行 L2→L1 转换任务的双语者的大脑活跃部位多；③执行 L1→L2 转换任务时受试活跃的大脑部位主要集中在任务相关区域（task-related regions）和执行功能的相关区域，而执行 L2→L1 转换任务受试大脑的活跃部位主要集中在注意控制（attention control）区域。

上述研究成果普遍证明了大脑对不同语言具有不同的抑制水平，从而导致双语不同转换方向上的认知消耗的不对称效应，而且这种不对称效应是由双语者所掌握的两种语言的水平差异导致的：两种语言的水平越接近，认知消耗的不对称性就越小（Meuter & Allport, 1999）。

## 3. 关于双语转换效应研究方法

关于双语转换效应研究方法的研究同样得到了学者们的重视，相关研究方法由最初的计算反应时（reaction times）的方法到目前的脑成像技术的应用，这一方法上的转变致使双语转换效应研究的精度和效度得以提高。

计算反应时的方法可以比较方便地测算出一种语言向另一种语言转换所需的时间，并以此为依据来判断双语者语言转换过程中大脑抑制功能是否得到启用、

是否存在方向效应和任务图式效应等问题。脑成像技术（fMRI 和 ERP，尤其是 ERP——事件相关电位）也被广泛用于对双语转换效应及大脑在转换过程中的执行控制功能等方面的研究。例如，通过采用 ERP 技术，Alvarez 等（2003）得以证明语言转换对单词层面激活产生直接的影响。不仅如此，研究者还发现双语转换还直接影响双语者的词汇语义加工。Chancey 等（2008）也通过 ERP 技术发现：在理解阶段中，L2→L1 的转换消耗比 L1→L2 的转换消耗大，双语转换效应较为明显。Verhoef 等（2009）通过反应时和 ERP 结合技术进行的研究发现，（德、英）双语者准备时间对双语转换的方向效应产生差异性影响：准备时间短的双语者在进行不同方向的双语转换时所呈现的认知消耗不尽相同，但准备时间长的双语者则未呈现出转换消耗的差异。此外，Crinion 等（2006）通过采用 fMRI 技术对双语转换中的大脑执行控制功能进行研究，结果发现：大脑的执行控制机制除了对言语产出阶段的恰当词汇提取产生影响，还在对语言激活的控制起着重要作用。

### 第三节 基于双语转换论的词汇翻译认知研究

#### 1. 问题的提出

我们有必要在双语转换论视野下重新审视双语词汇翻译的认知框架、理论模型和效应差异。

纵观前人的相关研究成果，我们可以对现有的双语转换理论和相关重要成果作出如下归纳：①学者们倾向认为，双语者双语转换时所激活的双语词库是非特定语言的或非指向性的；②双语心理词库被激活后可能出现的两种情形是或抑制无关语言的激活，或调节相关语言的激活程度；③尽管双语者的双语心理词库或被同步激活，但大脑对不同语言具有不同的抑制水平，从而导致双语不同转换方向上的认知消耗的不对称效应：双语者两种语言的水平越接近或差异越小，认知消耗的不对称性就越小（这意味着二语至一语转换原本需要消耗更多的时间或认知资源可能趋向一语至二语的转换，即耗费较少的加工时间或认知资源）；④大脑的执行控制机制对双语转换产生影响，如对言语产出阶段的恰当词汇提取和对语言激活的控制的影响作用。

就双语转换的认知论而言,译者的双语词汇转换的性质同样是认知的、心理的。基于这一理念,我们可将双语词汇翻译的认知研究纳入双语转换认知论的框架,并据此提出和思考以下几个相关问题。

(1) 双语转换认知理论在多大范围、多大程度上可应用于译者词语翻译转换的认知心理研究?

(2) 译者的二语水平、转换方向等效应差异如何表现在词语翻译转换的认知过程中?

(3) 译者的大脑执行控制功能对译者的双语词汇翻译转换是如何产生影响的并呈现哪些认知特征?

为此,下文将在双语转换认知论框架下就与双语转换理论、二语水平、方向效应密切相关的翻译词汇转换心理机制、翻译词汇转换效应等进行尝试性探讨。

## 2. 双语转换论的适用性

首先,有待我们审视的是双语转换论与翻译词汇转换心理机制的联系及其相关问题。

对这一课题的探讨将涉及对现有双语转换认知理论的分析 and 梳理,以期建立两者间的认知联系和初步认识,进而运用双语转换认知论及其重要成果对双语词汇翻译转换的认知转换过程和基本现象进行认知解释(王柳琪和刘绍龙,2009a,2009b),并回答本节设计的第一个研究问题:双语转换认知理论在多大范围、多大程度上可应用于译者词语翻译转换的认知心理研究或解释译者词汇翻译转换的认知心理过程?

其一,根据双语转换认知论和双语转换理论模型,我们可以达成的基本共识是:双语转换过程受双语者的语言能力和大脑控制机制的共同制约,而且双语转换中关于词汇通达和提取的非特定语言激活(non-language specific)理论可以不同程度地解释译者词语翻译转换的认知过程(即应用范围)尤其适用于对口译者双语词汇翻译转换认知过程的解释,因为在我们看来诸如 BIA 模型、BIA<sup>+</sup>模型和 IC 模型等双语转换理论模型及其相关思想强调双语者语言能力和大脑执行控制功能(尤其是记忆机制)对转换效应的影响作用。我们认为译者的双语词汇翻译转换可被狭义地理解为译者在保持原文词汇语义基本不变的条件下把一种语言词汇(代码)转换成另一种语言词汇(代码)(即源语至译语转换)的认知心理过程。此时,译者的语言水平和大脑执行控制功能更多地表现为译者两种语言词汇-



语义知识（或词名-概念知识）和大脑执行控制能力（如 IC 模型中的抑制控制功能）等在很大程度上影响译者双语词汇翻译的转换效应。

再者，根据 Kroll & Stewart (1994) 提出的非对称性层次模型或表征（强弱式）层次模型（如图 1-1 中的粗、细实线所示的强、弱式标志所示），我们可将译者的语言能力理解为译者两种语言词汇的记忆表征能力或表征水平。该结构模型可能给我们的启示是双语词汇翻译转换中的（两种）方向性效应：一种语言和两种语言之词名与概念之间联系的强度或质量水平导致了双语词汇转换的方向性效应和效应性差异（另参见王璐璐等，2007）。不仅如此，我们可以假设，词名与概念之间联系的强度与译者的双语词汇表征能力密切相关，而且两种语言（词汇）之间的联系强度与译者的双语语言能力相关。由此可见，图 1-1 不仅反映译者的双语词汇记忆（表征）能力，而且还可部分反映译者的双语语言能力和大脑记忆机制，尽管该双语表征层次模型并未就双语转换中的译者大脑执行控制功能（尤其是 IC 抑制控制机制）予以标记和说明。双语转换理论及其相关模型至少可以用来解释双语词汇翻译转换中产生“方向性效应”的原因。

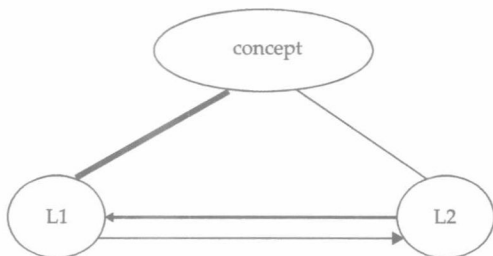


图 1-1 非对称性层次模型

最后，双语转换认知论所倾向的非特定语言激活思想可以给我们带来以下的启示性假设，即双语词汇翻译同样表现为译者双语心理词库的非特定激活或译者双语的非特定激活。这一假设尤其可在口译中的同声传译和交替传译中找到佐证。例如，同传译员口译过程中双语操作、控制（理解/产出）的高速同步或重叠和连续传译中译员单、双语等笔记交替、有序进行的过程和特征。具体来说，从口译中的记笔记方式来看，双语词库应该同时获得激活通达和选择提取，即非特定性心理词库激活和通达，尤其是对同传译员而言，鉴于源语理解和译语产出的同步、螺旋/重叠式进行，我们很难想象这时存在任何一种语言（源语或译语）的抑制控制或不同程度的激活状态的发生。另外，就同传笔记方式而言，我们也可以认为：